

The background is a vibrant, textured pinkish-red. Overlaid on this are several dark, almost black, intricate, organic shapes that resemble stylized, elongated leaves or abstract figures. These shapes have pointed tips and internal cutouts, creating a lace-like or skeletal appearance. Some shapes are connected by thin lines, while others stand alone. The overall composition is dynamic and layered.

**Christian**

**Morgenstern**

**BU** básně



# BUBásně

Vyšlo také v tištěné verzi

Objednat můžete na  
[www.ivysehrad.cz](http://www.ivysehrad.cz)  
[www.albatrosmedia.cz](http://www.albatrosmedia.cz)

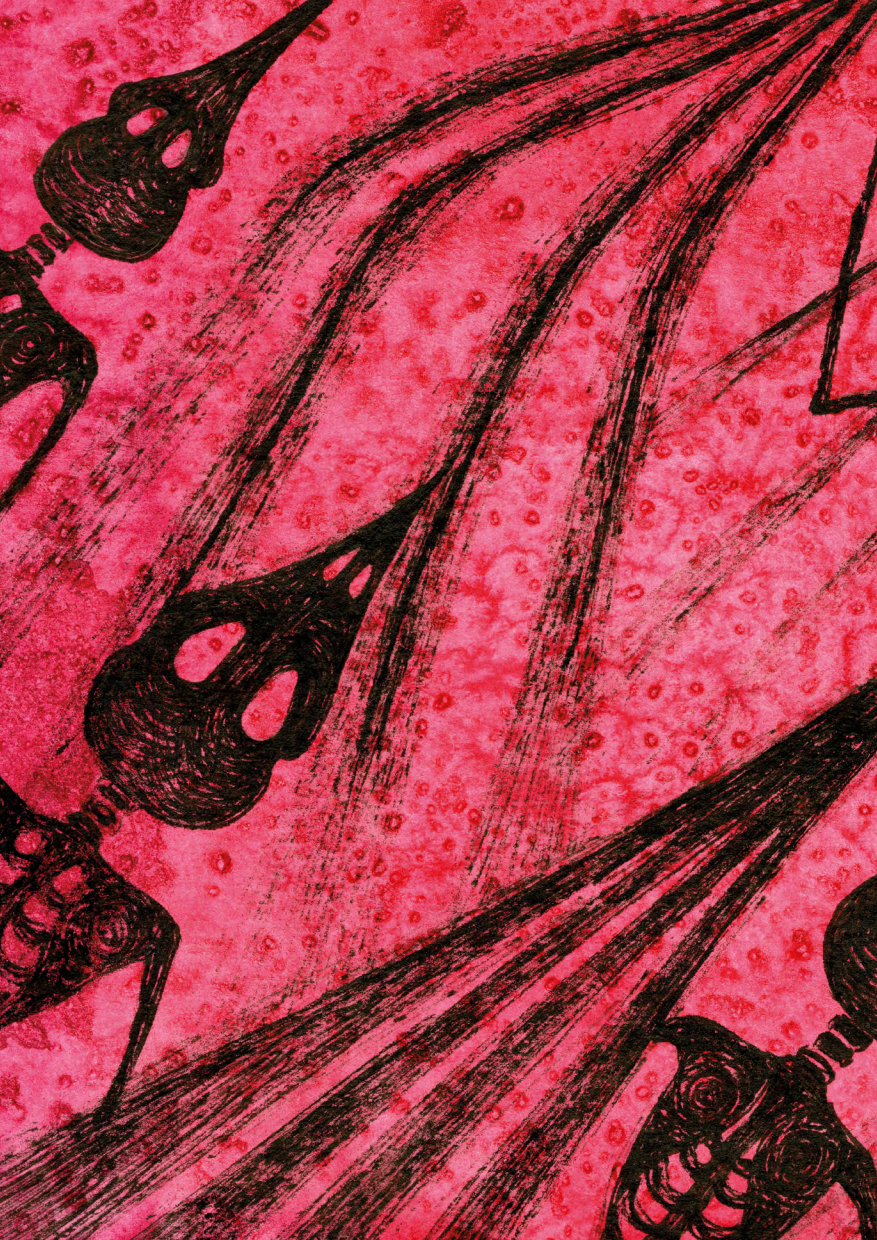


**Christian Morgenstern**  
**BUBásně – e-kniha**  
Copyright © Albatros Media a. s., 2021

Všechna práva vyhrazena.  
Žádná část této publikace nesmí být rozšiřována  
bez písemného souhlasu majitelů práv.

  
**ALBATROS** MEDIA

**Christian Morgenstern BÚásně**



The background is a vibrant, textured red. Overlaid on this are several black, ink-like shapes that resemble stylized, elongated leaves or petals with intricate, swirling patterns and pointed tips. These shapes are arranged in a way that suggests movement or a cluster of elements. The overall aesthetic is graphic and expressive.

**Christian**

**Morgenstern**

**BU** básně

VYŠEHRAĐ

Z německých originálů  
přeložili Jana Pokojová a Jan Janula

Tato kniha vychází s podporou Ministerstva kultury ČR

Translation © Jan Janula, Jana Pokojová, 2021

Illustrations © Karolina Žitná, 2021

ISBN tištěné verze 978-80-7601-560-9

ISBN e-knihy 978-80-7601-567-8 (1. zveřejnění, 2021)

ISBN e-knihy 978-80-7601-568-5 (1. zveřejnění, 2021)

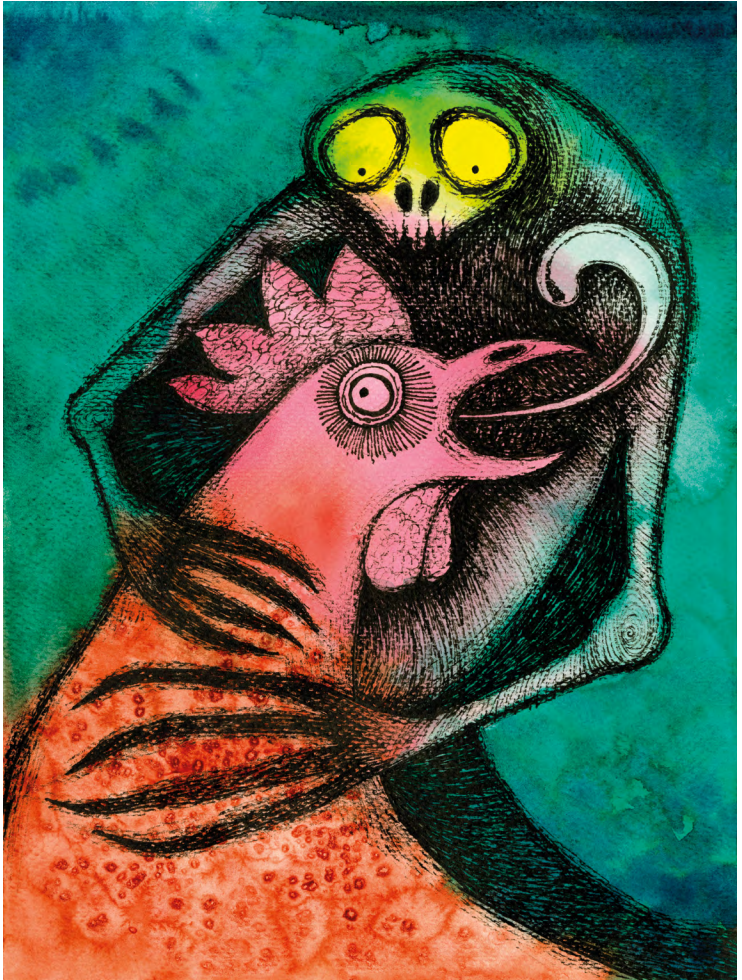
ISBN e-knihy 978-80-7601-566-1 (1. zveřejnění, 2021)

## Bez oka by nebyl svět

Christian Morgenstern. Psal se rok 1957, když jsem ponejprv zaznamenal jeho jméno. Zpíval jsem tou dobou své pošetilé písničky ve vinárně Reduta a tam si mě přišel poslechnout můj vzdělanější kamarád Ivan Vyskočil. A ten to jméno vyslovil. Privil, že je vidět, že jsem četl Morgensterna. Jenomže já nevěděl, o koho jde. Ivan mě pak s lyrikou pana Christiana seznámil a mně došlo, že ano, ty jeho básničky jsou mně blízké, a přátelství s nimi se rozpoutalo: četl jsem je zas a znova a za chvíli jsem mnohé z nich uměl nazpaměť, aniž bych se je učil.

Začal jsem se zajímat o jejich překlady, sehnal jsem si i knihy s německým originálem, četl jsem a žasl, žasl jsem a četl, a tak pořád dokola. A nesmírně mě zajímaly ty nejrůznější překlady, to úsilí českých poetů a překladatelů zaobírat se verbálním humorem té hravé poezie a někde v duši, o níž se domnívám, že ji mám, vznikala touha taky se vyrovnat s tou krásnou poetikou hračiček, blbůstek a slovních kotrmelců a pokusit se zasnoubit je s češtinou. Zatím se to nestalo, a tak jen sleduji, jak mě předbíhají jiní odvážlivci, a jelikož jsem prost zavidist, raduju se, když se jim dílo daří. Neboli přeju všem čtenářům, aby povedená knížka, kterou třímají v ruce, jim udělala tolik radosti jako mně.

Jo, a abych nezapomněl: jmenuju se **Jiří Suchý** a jsem český komediant a od roku 1957 obdivovatel Christiana Morgensterna.





## **BUBÁSEŇ**

Hrůzepice straškvílí  
skrz kostimorkodřeň,  
jinotajka popíjí  
a mŕběs rdousí sen.

## VZDUCH

Vzduch se smrtí na krajíčku  
zvolal: „Bože, můj tatíčku!  
Rok od roku jsem hloupější  
a život už mě netěší.  
Vždyť ty si vždycky rady víš,  
tak pro mě lázně předepiš!  
Já klidně zákys budu pít,  
či mám si k ďáblu pro lék jít?“

Stvořil pro něj Bůh, muž činu,  
akustickou medicínu.

Tím datuje se lidstva vznik,  
neb vzduchu zřejmě svědčí křik.